

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Филологический факультет

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
(РЕДАКТОРСКАЯ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)

Кафедра литератур народов Дагестана

Образовательная программа бакалавриата  
45.03.01 Филология

Направленность (профиль):  
«Отечественная филология (русский язык и литература;  
родной язык и литература)»

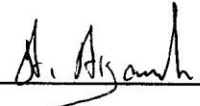
Форма обучения  
*Очная,*  
*заочная*

Махачкала  
2024

Программа учебной практики (редакторская и переводческая) составлена в 2024 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология от 12 августа 2020 г. № 986.

Разработчик: кафедра литератур народов Дагестана ФФ, к. филол. н., доцент Гаджимурадова Таиба Эверестовна

Программа учебной практики (редакторская и переводческая) одобрена: на заседании кафедры литератур народов Дагестана от «15» января 2024 г., протокол № 6.

Зав. кафедрой д.ф.н.  Акамов А.Т.

на заседании Методической комиссии филологического факультета от «23» января 2024 г., протокол № 5.

Председатель  Горбанева А.Н.

Программа учебной практики (редакторская и переводческая) согласована с учебно-методическим управлением «30» января 2024 г.

Начальник УМУ  Саидов А.Г.

## **Аннотация программы учебной практики**

Учебная практика (редакторская и переводческая) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений программы *бакалавриата* по направлению подготовки 45.03.01 Филология и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика реализуется на филологическом факультете ДГУ кафедрой литератур народов Дагестана и кафедрой дагестанских языков.

Общее руководство практикой осуществляет руководитель практики от факультета, отвечающий за общую подготовку и организацию практики. Непосредственное руководство и контроль выполнения плана практики осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры.

Учебная практика реализуется стационарно и проводится на кафедрах филологического факультета ДГУ. В случае её выездного характера – на основе соглашений с организациями.

Основным содержанием учебной практики является приобретение практических навыков в области методики анализа и редактирования текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

Учебная практика нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональных – ОПК-3; профессиональных – ПК-4.

Объем учебной практики – 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

Промежуточный контроль в форме зачета.

### **1. Цели учебной практики (редакторской и переводческой)**

Целями учебной практики (редакторской и переводческой) являются обучение студентов методам анализа и редактирования текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; показ связи литературного редактирования с другими науками: философией, логикой, психологией, этикой, социологией, статистикой, литературоведением, языкознанием и т. д.; формирование компетентного специалиста, обладающего комплексом профессиональных знаний, умений, навыков в области литературного редактирования.

### **2. Задачи учебной практики**

Задачами учебной практики (редакторской и переводческой) являются: – дать общие сведения о функциональных стилях современного русского языка;

- рассмотреть особенности существования и развития различных видов литературной нормы;
  - научить оценивать синонимичные языковые варианты; изучить критерии оптимального выбора и организации языковых средств в тексте;
  - рассмотреть экспрессивно-выразительные средства языка;
  - познакомить со спецификой профессиональной деятельности литературного редактора;
  - изучить особенности и методы редакторского анализа литературных произведений
- В
- целях их объективной характеристики и оценки;
- определить пути усовершенствования рукописей в процессе подготовки к изданию;
  - рассмотреть лингвостилистический аспект литературного редактирования;
  - научить методике подготовки и редактирования аппарата книги как средства издательской культуры.

### 3. Способы и формы проведения учебной практики

Учебная практика может реализовываться стационарным способом на кафедрах филологического факультета или иметь выездной характер и проводиться в различных организациях на основе соглашений.

Руководство практикой осуществляет факультетский руководитель, отвечающий за общую подготовку и организацию, и руководители групп, проводящие непосредственную работу со студентами в группах, в том числе аспиранты, для которых этот вид работы может являться одной из форм педагогической нагрузки.

Учебная практика проводится в форме практики по получению первичных профессиональных умений и навыков.

### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### *Общепрофессиональная компетенция:*

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
ОПК-3. Способен	ОПК-3.1.	Воспроизводит:	Рабочий дневник, сбор и

использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	Владеет основной литературоведческой терминологией и применяет литературоведческие концепции к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов	основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; <b>Понимает</b> и оперирует основными положениями и терминами литературоведения, определяет жанровую принадлежность текста; <b>Применяет:</b> алгоритмы анализа различных текстов, отбирает методы анализа текста в соответствии с литературоведческой концепцией и типом текста.	классификация материалов практики (корректур и перевод). Контроль выполнения индивидуального задания.
---	--	---	---

### *Профессиональная компетенция:*

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
<b>Тип задачи профессиональной деятельности – научно-исследовательский</b>			
<b>ПК-4.</b> Готов определять эстетическое своеобразие литературного произведения в системе основных понятий и терминов современного литературоведения	<b>ПК-4.1.</b> Демонстрирует понимание о литературном произведении как художественной системе, знание ее подсистем и основных структурных связей между ними в устном и	<b>Воспроизводит:</b> способы и принципы анализа художественного произведения. <b>Понимает:</b> специфику развития литературного процесса, проблематики и поэтики литературы. <b>Применяет:</b> навыки самостоятельного анализа поэтики художественного	Рабочий дневник, сбор и классификация материалов практики (корректур и перевод). Защита отчета

	письменном ответах	произведения, владения различными методиками анализа литературного произведения.	
--	--------------------	--	--

## 5. Место практики в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная практика (редакторская и переводческая) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений программы *бакалавриата* по направлению подготовки 45.03.01 Филология и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Данная практика является обязательным этапом обучения бакалавра филологии и предусматривается учебным планом соответствующих подразделений вуза. Она связана с такими дисциплинами профессионального цикла, как «Введение в литературоведение», «Теория литературы», «Практический курс русского (родного) языка», «Современный русский язык», «Основы культуры речи», «Стилистика».

В результате прохождения практики студенты должны не только укрепить знания в перечисленных областях, но и научиться применять их для продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей. Это подразумевает, что в результате прохождения практики студент должен обнаружить следующие умения: анализировать художественный текст, пользуясь системой основных теоретико-литературных и историко-литературных понятий и терминов; обрабатывать, анализировать и интерпретировать разные типы и виды текстов; владеть методиками атрибутирования и текстологического комментирования литературного произведения; навыками работы с рукописями и документами; методами корректирования и редактирования любых текстов (научных, научно-популярных, учебных, справочных, рекламных, информационных, художественных, детских); составлять справочный аппарат издания; владеть основами технологии редакционно-издательского процесса (знать основные нормативные материалы, касающиеся редакционно-издательской деятельности, в частности, нормативы на редактирование и корректорские работы; авторские права; стандартные корректурные знаки; порядок подготовки рукописей к сдаче в производство, корректурных оттисков к печати; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; действующие условные сокращения, применяемые в библиографических материалах).

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ООП: студент должен знать теоретические основы изучения фольклора и

литературы; литературу и фольклор в их историческом развитии и современном состоянии; понимать закономерности литературного процесса, художественное значение литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи; уметь анализировать художественный текст, пользуясь системой основных теоретико-литературных понятий и терминов; владеть русским и родным языком в литературной форме; методами и приёмами устной и письменной коммуникации на русском и родном языках; навыками библиографического разыскания (основные библиографические указатели и поисковые системы), простейшими приемами библиографического описания различных источников; знать фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности русского и родного языков; пользоваться справочными и лексикографическими источниками; аннотировать и реферировать различные типы текстов; осуществлять сбор и интерпретацию языкового, литературного материала.

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы учебной работы для освоения таких учебных дисциплин, как «Современная родная литература», «История дагестанской литературной критики», а также для подготовки выпускной квалификационной работы.

## 6. Объем практики и ее продолжительность

Объем учебной практики 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

Промежуточный контроль в форме зачета.

Учебная практика проводится на 3 курсе в 6 семестре (две недели), на 4 к. ОЗО в 8 семестре (две недели).

## 7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
		всего	Аудиторных (контактных)	СРС	
1.	Подготовительный этап. Организационная встреча с руководителем практики и выбор видов деятельности. Составление	36	16	20	Проверка посещаемости

	плана работы.				
2.	Основной этап. Ознакомление с методиками редактирования, технологией их применения, способами работы с текстом; корректура, редактирование и перевод текста.	36	16	20	Предоставление отредактированного материала и обоснование проведенной работы
3.	Отчетный этап. Подготовка отчета по практике. Показ отредактированных и переведенных материалов. Итоговая конференция.	36	16	20	Отчет, пакет документов
	Всего	108	48	60	

## 8. Формы отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчетности по практике устанавливается письменный отчет обучающегося и отзыв руководителя. По завершении практики обучающийся готовит и защищает отчет по практике. Отчет состоит из выполненных студентом работ на каждом этапе практики. Отчет студента проверяет и подписывает руководитель. Он готовит письменный отзыв о работе студента на практике.

Аттестация по итогам практики проводится в форме зачета по итогам защиты отчета по практике, с учетом отзыва руководителя, на выпускающей кафедре комиссией, в составе которой руководитель практики факультета, непосредственные руководители практики и представители кафедры литератур народов Дагестана и кафедры дагестанских языков.

## 9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

**9.1. Перечень компетенций** с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

**9.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

### ОПК-3.



Схема оценки уровня формирования компетенции «способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре»

Код и наименование индикатора достижения компетенций	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
<b>ОПК-3.</b> Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	Слабо владеет методами прочтения и комментирования художественных текстов; не всегда различает роды и жанры в литературе; путает литературоведческие термины; плохо различает стихотворные размеры; способен интерпретировать только «типичные» художественные тексты. Не всегда находит в тексте средства художественной выразительности. Мало читает и поверхностно анализирует рекомендованные источники, недостаточно использует справочную литературу, библиографические источники и др. Делает ошибки в литературоведческом анализе художественного текста, не знает	Владеет основными методами прочтения и комментирования художественных текстов; хорошо различает роды и жанры; в основном владеет литературоведческим и терминами, способен интерпретировать художественные тексты; различает стихотворные размеры. Способен находить в тексте средства художественной выразительности; владеет навыками работы с научной литературой, пользуется справочной литературой, библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными. Хорошо знает основы литературоведческого анализа художественного текста, специфические свойства литературы	Уверенно владеет методами прочтения и комментирования художественных текстов; различает роды и жанры; активно и уместно пользуется литературоведческим и терминами; ориентируется в законах стихосложения. Находит в тексте средства художественной выразительности; квалифицированно работает с научной литературой, использует справочную литературу, библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными. Хорошо знает основы литературоведческого анализа художественного текста, специфические свойства литературы и фольклора, видит связи между литературоведением

	основ историко-литературного подхода к тексту, недостаточно знает специфические свойства литературы и фольклора; слабо понимает связи литературоведения и других гуманитарных дисциплин; плохо различает этапы развития отечественной (дагестанской) литературы.	и фольклора, понимает взаимосвязь литературоведения и других гуманитарных дисциплин; хорошо различает этапы развития отечественной (дагестанской) литературы.	и другими гуманитарными дисциплинами; уверенно различает этапы развития отечественной (дагестанской) литературы.
--	--	---	--

#### ПК-4.

Схема оценки уровня формирования компетенции «готов определять эстетическое своеобразие литературного произведения в системе основных понятий и терминов современного литературоведения»

Код и наименование индикатора достижения компетенций	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
<b>ПК-4.</b> Готов определять эстетическое своеобразие литературного произведения в системе основных понятий и терминов современного литературоведения	Плохо знает понятия современной филологии в их историческом и современном состоянии. Неуверенно применяет методики интерпретации текстов различных типов; недостаточно убедительно репрезентирует результаты интерпретации текстов; затрудняется в определении базовых понятий современной филологии в их истории и современном состоянии; плохо представляет	Хорошо знает понятия современной филологии в их историческом и современном состоянии. Владеет методиками интерпретации текстов различных типов; адекватно репрезентирует результаты интерпретации текстов; хорошо представляет базовые понятия современной филологии в их истории и современном	Свободно владеет методиками интерпретации текстов различных типов; творчески репрезентирует результаты интерпретации текстов; видит системные взаимосвязи базовых понятий современной филологии в их истории и современном состоянии. Уверенно ориентируется в

	принципы интерпретации текстов различных типов и определения их эстетического своеобразия.	состоянии.	принципах анализа и интерпретации текстов различных типов и определения их эстетического своеобразия.
--	--	------------	---

### 9.3. Типовые контрольные задания

#### Примерный перечень вопросов для проведения текущей аттестации (при стационарном проведении практики)

1. Понятие о современном русском литературном языке.
2. Разновидности литературного языка: книжно-письменная и устная.
3. Понятие о стилистике языка, стилистике речи и стилистике художественной литературы.
4. Понятие нормы применительно к разным уровням языка.
5. Понятие о функциональных стилях.
6. Стиль как функциональная разновидность литературного языка.
7. Устная и письменная речь. Вариативность нормы и допустимость ее использования в различных функциональных стилях.
8. Стили современного русского языка, их основные особенности.
9. Место языка художественной литературы в системе стилей русского языка.
10. Слово как лексическая единица. Примеры нарушения лексической сочетаемости в языке средств массовой информации.
11. Точность словоупотребления как стилистическая категория.
12. Многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности. Стилистические средства, основанные на использовании многозначности слова: метафора, метонимия, синекдоха.
13. Различие омонимии и многозначности слова. Виды омонимов.
14. Виды синонимов. Синонимический ряд и пути возникновения синонимов. Функции синонимов в публицистической речи.
15. Разнокоренные и однокоренные антонимы. Многозначные слова и их антонимы.
16. Нормативная функция неологизмов в научном и официально-деловом стилях.
17. Стилистическое использование неологизмов в публицистической и художественной речи.
18. Пути появления неологизмов: языковые неологизмы и авторские.
19. Типы иноязычных слов и их стилистическое использование.

20. Использование специальной лексики в научном стиле. Стилистические функции терминологической и профессиональной лексики в публицистике и в профессиональной литературе.

21. Фразеологизмы и их отличие от свободных сочетаний слов и синонимов. Синонимия фразеологизмов, антонимия фразеологизмов. Способы употребления фразеологизмов в речи.

22. Склонение имен и фамилий.

23. Синонимические формы кратких прилагательных. Синонимия прилагательных и форм косвенных падежей существительных.

24. Литературная норма и норма устаревшая. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.

25. Книжный характер деепричастного оборота. Стилистические ошибки при употреблении деепричастного оборота. Замена деепричастного оборота придаточным предложением.

26. Аннотирование текста. Оформление аннотаций. Речевые стандарты клише, используемые при аннотировании документов.

27. Понятие «реферирование» и «реферат». Виды рефератов. Трудности, возникающие при реферировании.

28. Методика написания реферата. Композиционная схема-модель реферата.

29. Литературное редактирование как одна из важнейших практических дисциплин.

30. Методика редактирования текста. Нормы редакторской этики.

31. Основные методологические принципы отбора фактов и их оценки. Работа редактора над систематизацией факторов с целью помочь читателю понять их взаимосвязь и сделать определенные выводы.

32. Приемы и правила цитирования. Техника сверки цитат с первоисточником. Оформление ссылок на источники.

33. Принципы единообразия и написания имен, фамилий, дат, географических названий, наименований и терминов.

34. Формы смысловой организации текста.

35. Основные типы логических ошибок.

36. Смысловые ошибки и их типы.

37. Работа над композиционным построением текста.

38. Задачи редактора по устранению погрешностей и штампов в композиционном построении текста.

39. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение.

40. Редактирование повествовательного текста: проверка соразмерности его частей, устранение непоследовательности изложения, исключение подробностей, необязательных для раскрытия темы.

41. Знаки редакторской правки. Оформление издательского оригинала. Отличие редакторской правки от корректорской. Основные условия и задачи редакторской правки.

42. Виды редакторской правки в зависимости от задач редакционной обработки текста.

43. Правка-вычитка как самостоятельный вид корректирования.

44. Методика проведения правки-сокращения, сокращение текста частями, внутритекстовые сокращения.

45. Правка-переделка как вид, применяющийся при подготовке к печати рукописей автора.

46. Методика проведения правки-вычитки в случае необходимости изменения жанра материала. Правка-обработка как основной вид правки.

### **Примерный перечень вопроса для проведения текущей аттестации (при выездном характере практики)**

1. Система функциональных стилей современного русского литературного языка.

2. Функционально-содержательные признаки стилей.

3. Общая характеристика научного стиля: сфера применения, функции, стилевые черты.

4. Официально-деловой стиль: сфера применения, функции, стилевые черты.

5. Публицистический стиль: сфера применения, функции, стилевые черты.

6. Лексико-фразеологические средства публицистики. Понятие о речевых штампах.

7. Жанрово-ситуативные стили публицистического стиля (репортаж, интервью, статья, заметка, очерк, фельетон)

8. Общая характеристика разговорного стиля.

9. Общая характеристика литературно-художественного стиля. Сказ. Стилизация. Пародирование.

10. Понятие текста. Признаки текста (перечислить). Виды связей предложений в тексте.

11. Элементы «внеязыковой» композиции.

12. Элементы языковой композиции.

13. Понятие о контексте.

14. Понятие о заголовке. Содержательные и структурные типы заголовков.

Функции заголовков.

15. Композиция фабулы и сюжета в повествовательном тексте.

16. Понятие об интертекстуальности (межтекстовых связях).

17. Понятие о композиционных типах речи (текста): сообщение, повествование, рассуждение, умозаключение.

18. Информативность текста и информационная насыщенность.

19. Предмет литературного редактирования. Этико-психологический и логический аспекты редактирования.

20. Общие правила редакторской обработки текста. Этапы редактирования (перечислить).

21. Правка текста. Виды правки.

22. Работа редактора над содержанием текста (исправление фактических и логических ошибок), композицией и стилем текста.

23. Корректур текстов.

24. Функционально-стилистический и нормативный аспекты редактирования текстов.

### **Примерные варианты контрольных работ**

Вариант № 1.

1. Провести редакторскую экспертизу текста.
2. Преобразовать набор заголовков в план текста, выбрав из предложенных рубрик те, которые могут быть использованы в качестве его структурных элементов.
3. Определить стилевую принадлежность текста.
4. Исправить текст с помощью корректурных знаков.

Вариант № 2.

1. Выделить основные структурные элементы текста.
2. Определить функциональную нагрузку смысловых элементов текста.
3. Проверить соответствие текста требованиям стиля (официально-делового, научного, публицистического).
4. Сократить текст.

Вариант № 3.

1. Определить тип структуры текста.
2. Построить схему изложения материала.
3. Выявить и исправить стилистические погрешности текста.
4. Выявить и исправить ошибки, связанные с нарушением требования информативности текста.

Вариант № 4.

1. Проанализировать и оценить структуру текста.
2. Построить схему изложения материала.

3. Выявить и исправить ошибки, связанные с нарушением логичности речи.
4. Выявить и исправить ошибки, связанные с нарушением точности речи.

### **Примерный образец тестов**

1. Цель литературного редактирования
  - а) исправление стилистических ошибок и погрешностей;
  - б) комплексное улучшение содержания и формы текста;
  - в) исправление авторской концепции.
  
2. Назвать виды чтения, которые относятся к профессионально-редакторским
  - а) ознакомительное, углубленное, шлифовочное;
  - б) информационное, справочное, вычитка;
  - в) углубленное, учебное, корректура.
  
3. Свойство текста, обеспечивающее его смысловое единство
  - а) наличие смысловых скважин;
  - б) связность;
  - в) целостность.
  
4. С этой операции начинается процесс подготовки рукописи к печати
  - а) правка-вычитка
  - б) аналитическое чтение
  - в) ознакомительное чтение
  
5. Эти цели ставятся при правке-обработке (выберите наиболее полный ответ)
  - а) литературная отделка текста, проверка и уточнение содержания, мысли автора;
  - б) исправление фактических и стилистических ошибок;
  - в) исправление авторской концепции, устранение фактических ошибок, композиционных и стилистических недочетов.
  
6. Методика логического анализа текста предполагает эти операции
  - а) членение текста на смысловые части, составление плана авторского варианта текста;
  - б) выделение имен, суждений, проверка верности имен и суждений путем их внутри текстового соотнесения между собой;
  - в) специальных приемов логического анализа не существует.
  
7. Во время этого этапа работы над рукописью проводится анализ композиции текста

- а) во время правки-обработки;
- б) во время углубленного чтения;
- в) во время вычитки.

8. Назвать из перечисленных недостатков те, которые относятся к композиционным

- а) заявленные и неразвитые или излишне детализированные подтемы;
- б) частичная или полная подмена понятий;
- в) игнорирование тезиса.

9. В этой разновидности текстов возможна открытая концовка

- а) это невозможно вообще;
- б) в краткой информации;
- в) в художественной критике.

10. Назвать из перечисленных операций ту, что относится к методам анализа композиции

- а) членение текста на высказывания и определение связей между ними;
- б) составление плана, выделение рамочных элементов текста;
- в) перегруппировка данных на основе другого логического принципа.

11. Назвать признаки, по которым можно узнать повествовательный текст

- а) по перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному глаголами несовершенного вида;
- б) по цепи событий, представленных в хронологической последовательности и оформленной глаголами прошедшего времени совершенного вида;
- в) по причинно-следственным связям между элементами повествования.

12. Назвать вариант, раскрывающий суть определения как вида текста

- а) перечисление характерных видимых признаков предмета;
- б) рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности;
- в) исследование явлений, углубление наших знаний о мире.

13. Под фактом в редактировании понимается

- а) современное событие, имеющее общественный интерес;
- б) историческое событие, факт биографии;
- в) любое событие, которому посвящен журналистский текст.

14. Назвать характерные «пороки» описания

- а) выбор узлов, не продвигающих изложение вперед;
- б) выбор нехарактерных элементов, не создающей целостной картины, нарушение их систематизации (например, от части к целому);



в) логическое неравенство объемов частей.

15. Эти приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала

- а) конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста;
- б) выделение подтем, составление плана текста;
- в) выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

16. Назвать факты, которые нуждаются в проверке

- а) все изложенные автором в рукописи;
- б) все те, что войдут в окончательный текст;
- в) сомнительные или неизвестные автору, которые невозможно исключить из текста.

17. Понятие «точность цитирования» означает

- а) буквальную и смысловую точность, правописание по современным нормам;
- б) отсутствие смысловых искажений;
- в) соблюдение орфографии и пунктуации цитаты.

18. Эти правила необходимо соблюдать при работе с цифрами

- а) заботиться о наглядности и понятности цифр, их сопоставимости между собой, не перегружать текст цифрами;
- б) располагать цифровые данные в рамочных элементах текста;
- в) не употреблять цифр вообще.

19. Назвать понятия, которые не относятся к характеристике текста

- а) целостность;
- б) информативность;
- в) экспрессивность.

20. Назвать художественно-публицистические жанры

- а) очерк;
- б) хроника;
- в) статья.

**9.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Оценивание уровня учебных достижений студента осуществляется в виде текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о

модульно-рейтинговой системе обучения студентов Дагестанского государственного университета

Форма итогового контроля – зачет – выставляется с учетом оценки работы студента, выставленной групповым руководителем, а также с учетом качества представленных материалов практики.

Итоговая аттестация осуществляется руководителем по результатам оценки всех форм отчетности студента. Для получения положительной оценки студент должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший ее результаты в установленные сроки, считается не аттестованным.

По результатам фольклорной практики студент получает *оценку*, которая *складывается из следующих показателей*:

- психологическая готовность студента к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным специалистом по филологии);

- готовность студента к работе в современных условиях (оценивается общая дидактическая, методическая, теоретическая подготовка по проведению научных исследований);

- умение планировать свою деятельность (учитывается умение студента прогнозировать результаты своей деятельности, реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);

- исследовательская деятельность студента (выполнение экспериментальных и исследовательских программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);

- работы студента над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик);

- личностные качества студента (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);

- отношения к практике, к выполнению поручений руководителя.

*Параметры оценки итоговой документации*: правильность оформления документации (соответствие предъявляемым требованиям); аналитические способности студента; грамотность; знание теоретического материала по избранной теме, проблеме; владение методологией и методикой исследования; самостоятельность, оригинальность и адекватность выводов.

Итоги практики подводятся на факультетской конференции с участием руководителей практики в октябре. К конференции должны быть подготовлены краткие отчеты о практике.

*Критерии оценивания защиты отчета по практике:*

- соответствие содержания отчета заданию на практику;
- соответствие содержания отчета цели и задачам практики;
- постановка проблемы, теоретическое обоснование и объяснение её содержания;
- логичность и последовательность изложения материала;
- объем исследованной литературы, Интернет-ресурсов, справочной и энциклопедической литературы;
- использование иностранных источников;
- анализ и обобщение полевого экспедиционного (информационного) материала;
- наличие аннотации (реферата) отчета;
- наличие и обоснованность выводов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.);
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформления заявленным требованиям к оформлению отчета);
- отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.

*Критерии оценивания презентации результатов прохождения практики*

- полнота раскрытия всех аспектов содержания практики (введение, постановка задачи, оригинальная часть, результаты, выводы);
- изложение логически последовательно;
- стиль речи;
- логичность и корректность аргументации;
- отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок;
- качество графического материала;
- оригинальность и креативность.

**10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

Сайт филологического факультета ДГУ // <http://fil.dgu.ru/>

**Основная литература**

1. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон.

- текстовые данные. — М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html> (дата обращения 13.01.2024).
2. Голуб И.Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Б. Голуб. — Электрон. текстовые данные. — М.: Логос, 2016. — 432 с. — 978-5-98704-305-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66412.html> (дата обращения 13.01.2024).
3. Нормы и стили современного русского литературного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для для студентов 1 и 2 курсов, обучающихся по всем направлениям / Н.Б. Бугакова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 115 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72962.html> (дата обращения 12.01.2024).
4. Юрген Вольф. Школа литературного мастерства [Электронный ресурс]: от концепции до публикации: рассказы, романы, статьи, нон-фикшн, сценарии, новые медиа / Вольф Юрген. — Электрон. текстовые данные. — М.: Альпина Паблишер, Альпина нон-фикшн, 2016. — 384 с. — 978-5-91671-320-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/41522.html> (дата обращения 12.01.2024).
5. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста. — 2-е изд., перераб. — М.: Книга, 1980. — С. 12–25.
6. Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. — 2-е изд. — М.: Олма-Пресс, 2003. — 559 с.

#### Дополнительная литература

1. Антонова С. Г., Соловьев В. И., Ямчук К. Г. Редактирование: общий курс. — М.: Изд-во МГУП, 1999. — С. 73–240.
2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — 978-5-98079-805-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html> (дата обращения 12.01.2024).
3. Былинский К.И., Розенталь Д.Э. Литературное редактирование. — 2-е изд. — М.: Искусство, 1971. — 355 с.
4. Валгина Н.С. Теория текста. — М.: Логос, 2003. — С. 11–24.
5. Вьюкова Н.Б. 85 радостей и огорчений: Размышления редактора. — 2-е изд., доп. — М.: Книга, 1986. — 232 с.
6. Галь Н. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. — 5-е изд., доп. — М.: Международные отношения, 2001. — 366 с.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Наука, 1981. — 139 с.
8. Гаранина Н. С. Работа редактора над фактическим материалом: Учеб.-метод. пособие. — М.: Изд-во МГУ, 1990. — 63 с.

9. Гаранина Н.С., Накорякова К.М. Методика редактирования. (Виды текстов): Учеб.-метод. пособие для студентов-заочников факультета журналистики. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – 111 с.
10. Евтугова Н.Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н.Н. Евтугова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2009. — 120 с. — 978-5-7779-1102-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24928.html> (дата обращения 12.01.2024).
11. Западов А.В. От рукописи к печатной странице: О мастерстве редактора. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Сов. писатель, 1982. – С. 62 – 302.
12. Кольцов М. Писатель в газете. – М.: Сов. писатель, 1961. – 138 с.
13. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Наука, 1975. – 656 с.
14. Кондратович А. Самый обычный день // Воспоминания об А. Твардовском. – М.: Сов. писатель, 1978. – С. 307 – 322.
15. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html> (дата обращения 15.01.2024).
16. Лащук О. Р. Редактирование информационных сообщений: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Аспект-Пресс, 2004. – 159 с.
17. Летов Б.Д. Короленко-редактор. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1961. – 117 с.
18. Мучник Б.С. Основы стилистики и редактирования. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – С. 5–16.
19. Литературное редактирование: Материалы для занятий: Учеб. пособие / И.К. Гужова, Р.А. Молибоженко, К.М. Накорякова, Т.И. Сурикова. Под ред. К.М. Накоряковой. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – С. 148–152.
20. Накорякова К. М. Литературное редактирование: общая методика работы над текстом. Практикум. – М.: Икар, 2002. – С. 7–13.
21. Накорякова К.М. Литературное редактирование информационных заметок: Учеб.-метод. пособие. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 48 с.
22. Одинцов В. И. Стилистика текста. – М.: Наука, 1980. – С. 80–103.
23. Редактирование отдельных видов литературы / Под ред. Н.М. Сикорского. – М.: Высш. шк., 1973. – С. 128–132.
24. Рисс О.В. У слова стоя на часах. – М., 1989. С. 9–73; 279–350.
25. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке для работников печати. 4-е изд., испр. и доп. – М.: Книга, 1985. – 336 с.
26. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению и литературному редактированию. – М., 1994. – С. 347–372, 390–394.

27. Свинцов В.И. Смысловой анализ и обработка текста. – 2-е изд., перераб. – М.: Книга, 1979. – С. 144–151, 188–203.
28. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1980. – С. 14–24.
29. Симонов К.М. Разговор с товарищами: Воспоминания. Статьи. Литературные заметки о собственной работе. – М.: Сов. писатель, 1970. – С. 215–325.
30. Солганик Г.Я. Стилистика текста. – М.: Флинта: Наука, 1997. – С. 136–28. 10.
31. Солганик Г.Я. Стилистика текста. – М.: Наука, 1997. – С. 5–30, 83–89.
32. Справочная книга редактора и корректора: Редакционно-техническое оформление издания. – 2-е изд., перераб. – М.: Книга, 1985. – С. 87–98, 166–178, 228–290, 402–477.
33. Стилистика и литературное редактирование: Практикум по курсу / Под ред. В. И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 350 с.
34. Сурикова Т.И. Основы стилистической правки текста // Стилистика и литературное редактирование / Под ред. В.И. Максимова – М.: Гардарики, 2004. – С. 593–600.
35. Феллер М.Д. Структура произведения. – М.: Книга, 1981. – С. 35–41, 82–90.
36. Феллер М.Д. Эффективность сообщения и литературный аспект редактирования. – М.: Книга, 1978. – С. 121–192.
37. Чуковская Л.К. В лаборатории редактора. – М.: Искусство, 1960. – 332 с.

### **Словари:**

1. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: В 3 кн. – СПб., 1994.
2. Большой словарь крылатых слов. – М., 2000.
3. Борунова С.И. и др. Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы. – М., 1999.
4. Граудина Л.К. и др. Грамматическая правильность русской речи: Опыт частотно-стилистического словаря вариантов. – М., 2002.
5. Ефремова Т.Ф., Костомаров В.Г. Словарь грамматических трудностей русского языка. – М., 1997.
6. Каленчук М.Л., Касаткина Р.Ф. Словарь трудностей русского произношения. – М., 1997.
7. Колесников Н.П., Корнилов Е.А. Поле русской брани: Словарь бранных слов и выражений в русской литературе (от Н.С. Баркова и А.С. Пушкина до наших дней). – Ростов н/Д., 1996.
8. Красных В.И. Словарь сочетаемости. – М., 2001.
9. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2000.
10. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 1. – М., 1999.

11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 1993.
12. Розенталь Д.Э. Управление в русском языке: Словарь-справочник. – М., 1986.
13. Словарь издательских терминов. – М., 1983.
14. Толковый словарь русского языка конца XX в.: Языковые изменения. – СПб., 2000.
15. Трудности русского языка. Словарь-справочник журналиста: В 2 ч. – М., 1993.
16. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1986.

**Ресурсы сети «Интернет»:**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Научная электронная библиотека. – Москва, 1999. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения 14.01.2024).
2. Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: Дагестанский государственный университет. – Махачкала, 2010. – Режим доступа: <http://elib.dgu.ru/> (дата обращения 14.01.2024).
3. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2 т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чехихина-Ветринского. – М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925 // <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/> (дата обращения 12.01.2024).
4. Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1962–1978 // <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4469381> (дата обращения 15.01.2024).
5. Дагестан литературный // <http://krkrub.kubannet.ru/navig/page/62/message/209/> (дата обращения 13.01.2024).
6. Писатели дагестанского зарубежья: Биобиблиографический справочник // <http://www.gazavat.ru/history3.php?rub=17&art=172> (дата обращения 12.01.2024).
7. Писатели Дагестана: интерактивный портал // <http://www.interdag.ru/people/group/7> (дата обращения 12.01.2024).
8. Интересные истории об известных личностях, биографии, юмористические рассказы, фото и видео // <http://www.people.su/48767> (дата обращения 11.01.2024).
9. Союз писателей. Литературный портал // <http://soyuz-pisatelei.ru/shop/447/desc/poehly-rossii-tom-i> (дата обращения 11.01.2024).
10. Литературный журнал «Союз писателей» // <http://soyuz-pisatelei.ru/shop/447/desc/poehly-rossii-tom-i>
13. Литературный журнал «ЛитОгранка» // <http://soyuz-pisatelei.ru/shop/447/desc/poehly-rossii-tom-i> (дата

обращения 11.01.2024).

11. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Русский язык и литература». – М.: Флинта, 2009. [http://нэб.пф/catalog/000199\\_000009\\_004171096/](http://нэб.пф/catalog/000199_000009_004171096/) (дата обращения 12.01.2024).

12. Грамота.Ру: <http://ege.edu.ru>

13. Портал русской грамотности – фонд «Русский мир» <http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/publications/interview/interview0011.html> (дата обращения 12.01.2024).

14. Филологический портал [Philology.ru](http://Philology.ru) (дата обращения 13.01.2024).

15. Культура письменной речи // <http://gramota.ru/spravka/letters/> (дата обращения 13.01.2024).

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

База практики обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и сертифицированными программными и аппаратными средствами защиты информации.

Рабочее место студента для прохождения практики оборудовано аппаратным и программным обеспечением (как лицензионным, так и свободно распространяемым), необходимым для эффективного решения поставленных перед студентом задач и выполнения индивидуального задания. Для защиты (представления) результатов своей работы студенты используют современные средства представления материала аудитории, а именно мультимедиа-презентации.

#### ***Информационные справочные системы***

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможностями следующих информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов:

<http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

#### ***Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ***

1 [www.inion.ru](http://www.inion.ru)

Библиографический  
указатель литературы по  
гуманитарным наукам  
ИНИОН



2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> Электронные каталоги  
Российской государственной  
библиотеки
3. <http://www.nlr.ru/poisk/#1> Электронные каталоги  
Российской национальной  
библиотеки

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Для проведения практики соответствующее подразделение оснащается техническими средствами в количестве, необходимом для выполнения целей и задач практики: портативными и стационарными компьютерами с периферией (принтерами, сканерами), программным обеспечением, расходными материалами, канцелярскими принадлежностями, средствами связи.